

**RUTGER KOPLAND**

## **Wybór poezji**

Wybór, wstęp i przekład  
**Andrzej Dąbrowka**

### **Spis treści**

[ok. 100 wierszy]

Przedmowa 5

#### ***Ze zbioru "Onder het vee", 1966***

Psalm /Een psalm/ 12  
Do miasta /Naar de stad/ 13  
Wioślarz /De roeier/ 14  
Indyki /De kalkoenen/ 15  
Pastorałka /Pastorale/ 16  
Urywek bajki /Fragment van een sprookje/ 17

#### ***Ze zbioru "Het orgeltje van Yesterday", 1968***

*Trzy wiersze przedwiosenne /Drie voorjaarsgedichten/*

I Tej wiosny znowu ... /Deze lente .../ 20  
II Niegdyś ją widziałem ... /Ik had .../ 21  
III Zakłóciłaś ukojony ... /Je had .../ 22

Odejść /Weggaan/ 23

*Podróż /Reis/*

I List /Brief/ 26  
III List z ziemi obiecanej /Brief uit.../ 27  
IV Pod słońcem /Onder de zon/ 28  
V W samo południe /High noon/ 29

*Na śmierć Ojca*

I Śmierć J /J's dood/ 32  
II Zagubiony w domu /In huis verloren/ 34  
III Jego płaszcz /Zijn jas/ 35  
IV Długa wędrówka /Een lange wandeling/ 36

#### ***Ze zbioru "Alles op de fiets", 1969***

Jeżeli kiedy ma co z tego znowu wyjść /Wil het.../ 40

Johnson Brothers Ltd 41

Stary dworek /Oud buiten/ 42

Potęga ewangelii /De macht van het evangelie/ 43

Woda za dnia i w nocy /Water bij dag .../ 44

W każdym życiu pada nieco deszczu /In ieder leven/ 45

Martwa natura /Stilleven/ 46

Tymczasem /Intussen/ 47

Trzy możliwości ludzkiego myślenia /Drie mogelijkheden van het menselijk denken/ 48

Bo /Want/ 49

Młoda sałata /Jonge sla/ 50

Mieszanka /Een mengsel/ 51

## ***Ze zbioru "Wie wat vindt heeft slecht gezocht", 1972***

Kiedy, gdzie? /Wanneer, waar?/ 54  
Wiersz o rzece A w Drenthe /Gedicht over de Drentse A/ 55  
Żadna generacja /Geen generatie/ 56  
Nienawiść ma pokojowy strój /Haat gaat gekleed .../ 57  
O zamek, o rudere, o kobietę /Om een kasteel.../ 58  
Człowiek jest sam /De mens is alleen/ 60  
Nad jeziorem /Aan het meer/ 61  
Jeszcze raz Tarzan /Nog eenmaal Tarzan/ 62

## ***Zbiór "Puste miejsce do pozostania" /Een lege plek om te blijven/***

I Nad sianem wisi ... /Boven het hooi.../ 64  
II Na łąkę pada z lamp ... /Over het weiland .../ 65  
III Matko w bieliźnie ... /Moeder in je ondergoed .../ 66  
IV Jak ślepa uśmiecha się ... /AJs een blinde .../ 67  
V Opuścili go /IZe hebben hem verlaten .../ 68  
VI Nie ma miejsca, żeby pozostać /Er is geen .../ 69  
VII Coś tam gadało się ... /Zeiden we dingen .../ 70  
VIII Pozamykaliśmy drzwi i okna ... /Wij hadden .../ 71  
IX Nie ma nieszczęścia ... /Er is geen ellende .../ 72  
X Biedny chłopaczek. ... /Arm jongetje ... 1 73  
XI To jest prawdziwy koń ... /Hij is een echt paard/ 74  
XII Daj mi tylko szerokie ... /Geef mij maar .../ 75  
XIII Konie były daleko ... /Paarden waren ver .../ 76  
XIV Teraz połów się ... /Ga nu maar liggen .../ 77  
XV Wiosna ... /Lente .../ 78  
XVI Bo z gór w doliny ... /Want langs de bergen .../ 79  
XVII Jest ciemno /Het is donker .../ 80  
XVIII Jego ciało /Zijn lijf.../ 81  
XIX Ponieważ podejrzewam ... /om het vermoeden .../ 82  
XX Potrafił tak wyjść ... /Kon de deur uitgaan.../ 83  
XXI Na jej dachach rośnie ... /op haar daken.../ 84  
XXII Czeką ze starą herbatą ... /Ze wacht.../ 85  
XXIII Łagodny poranku we mgle ... /O zachte morgen.../ 86  
XXIV Potem widzieliśmy... /Later zagen we .../ 87  
XXV Gdy zaszło słońce... /Als de zon onderging.../ 88  
XXVI Czas to dla ludzi... /Tijd is nog steeds .../ 89  
XXVII Nad dachem jeszcze ... /Boven het dak.../ 90

## ***Ze zbioru "Al die mooie beloften", 1978***

*B*

B, napisałem wiersz ... IG/ ik schreef.../ 94  
Potem ci go przeczytałem ... /Ik heb het je .../ 95  
Gdybym więc w końcu ... /Als je mij .../ 96  
Czasem było tak... /Soms was het.../ 97  
Kto będzie przyjacielem ... /Wie zal de vriend zijn... / 98  
Życie z tobą ... /Het leven met jou... / 99  
Czasem patrząc ... /Soms bij het zien .../ 100  
To przez zimną trawę ... /Het komt van .../ 101  
Dni z tobą ... /Die dagen met jou .../ 102  
*Ponieważ sami sobie jesteśmy domem*  
Zima Breughla ... /Winter van Breughe/.../ 104  
Przecież tu muszą mieszkać ... /Er moeten toch.../ 105  
Ani twarzy ... /Geen gezicht.../ 106  
Tak jak stronice ... /Zoals de pagina's .../ 107

### ***Ze zbioru "Dit uitzicht", 1982***

Te wszystkie obiecanki /Al die mooie beloften/ 110  
Naprzód /Voort/ I, II, III 111  
Założmy /Stel I, II, III 113  
Dalej /Verder/ I-V 115  
W górach /In de bergen/ I-IV 117  
Komentarze /Commentaren/ I-V 119  
Mierniczy /De landmeter/ 122  
Odjazd córek /Vertrek van dochters/ 123

### ***Ze zbioru "Voor het verdwijnt en daarna", 1985***

Zatoka /Baai/ 126  
Co powiedziałem, niech przemówi /Wat ik zei.../ 127  
Martwe ptaki /Dode vogels/ I, II, III 128  
KZ Natzweiler /Natzweiler/ I-V 130  
Die Kunst der Fuge I-V 132  
Rozmowa z wędrowcem /Gesprek met de wandelaar/ 134  
I cavalli di Leonardo 135  
Cristo de posto di croce 136  
Deszcz i wiatr /Regen en wind/ I, II 137

### ***Ze zbioru "Dankzij de dingen", 1989***

Portret /Portret/ I, II 140  
Portret z parą oblubieńców /Portret met bruid en bruidegom/ 142  
Portret ze szparagami /Portret met asperges/143  
Woda /Water/ I-V 144  
Konie /Paarden/ 146  
Kura /Hen/ 147  
Owce /Schapen/ 148  
Miejsce /De plek/ I, II, III 149  
Dzięki rzeczom /Dankzij de dingen/ I-V 151  
O szklance /Over een glas/153

Nota biograficzna 155